

Министерство образования и науки Республики Марий Эл  
Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение  
Республики Марий Эл «Марийский политехнический техникум»

**СОГЛАСОВАНО**

Директор ГБОУ Республики Марий Эл  
«Семеновская школа-интернат»

  
Смолина С.В.  
«»  2024 г.

**УТВЕРЖДАЮ**

Директор ГБПОУ Республики  
Марий Эл «МПТ»

  
Лисин В.С.  
«»  2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ**

**ПМ.02 ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ  
ЯЗЫК И ПЕРЕВОД С РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ  
ЯЗЫК**

**программы подготовки специалистов среднего звена  
по специальности СПО  
39.02.02 Сурдокоммуникация**

Йошкар-Ола, 2024

Организация-разработчик:

Государственное бюджетное образовательное учреждение Республики Марий Эл «Марийский политехнический техникум» (ГБПОУ Республики Марий Эл «МПТ»)

Разработчики:

Заплаткина А.С., преподаватель ГБПОУ Республики Марий Эл «МПТ»

Петухова Н.А., заместитель директора по учебной работе ГБПОУ Республики Марий Эл «МПТ»

Рабочая программа рассмотрена на заседании ЦМК педагогов социально-экономического профиля подготовки

Протокол заседания цикловой методической комиссии

№ 5 от «12» сентября 2024 г.

Председатель ЦМК  / Кулалаева О.Н.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ</b>	<b>4</b>
<b>2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ</b>	<b>8</b>
<b>3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ</b>	<b>18</b>
<b>4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ</b>	<b>20</b>

# 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ «ПМ.02 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык»

## 1.1. Цель и планируемые результаты освоения профессионального модуля

В результате изучения профессионального модуля студент должен освоить основной вид деятельности ВД.02 Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык и соответствующие ему общие и профессиональные компетенции.

### 1.1.1. Перечень общих компетенций

Код	Наименование общих компетенций
ОК.01	Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности, применительно к различным контекстам
ОК.02	Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности
ОК.03	Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях
ОК.04	Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде
ОК.05	Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке с учетом особенностей социального и культурного контекста
ОК.09	Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках

### 1.1.2. Перечень профессиональных компетенций

Код	Наименование видов деятельности и профессиональных компетенций
ПК 2.1.	Владеть методикой предпереводческого и постпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК 2.2.	Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК 2.3.	Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК 2.4.	Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК 2.5.	Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК 2.6.	Владеть профессиональной этикой перевода
ПК 2.7.	Владеть технологиями перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения
ПК 2.8.	Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод

### 1.1.3. Перечень личностных результатов:

Код	Наименование личностных результатов
ЛР 4	Проявляющий и демонстрирующий уважение к людям труда, осознающий ценность собственного труда. Стремящийся к формированию в сетевой среде лично и профессионального конструктивного «цифрового следа»
ЛР 7	Осознающий приоритетную ценность личности человека; уважающий собственную и чужую уникальность в различных ситуациях, во всех формах и видах деятельности
ЛР 8	Проявляющий и демонстрирующий уважение к представителям различных этнокультурных, социальных, конфессиональных и иных групп. Сопричастный к сохранению, преумножению и трансляции культурных традиций и ценностей многонационального российского государства
ЛР 13	Соблюдающий этические требования к профессиональному взаимодействию
ЛР 14	Ориентированный на соблюдение прав человека и уважение достоинства личности
ЛР 15	Соблюдающий требования конфиденциальности личной информации граждан
ЛР 16	Проявляющий самостоятельность и личную ответственность за свои поступки в соответствии с общечеловеческими ценностями и нравственными нормами, принимающий активное участие в социально значимых мероприятиях
ЛР 17	Способный ставить перед собой цели под возникающие жизненные задачи, подбирать способы решения и средства развития, содействующий поддержанию престижа своей профессии и образовательной организации

### 1.1.4. В результате освоения профессионального модуля обучающийся должен

Владеть навыками	осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию
	использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети
	использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ
	осуществления нейтрального и официального регистра общения
	взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения
	осуществления письменного перевода с русского жестового языка на русский язык
	устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком
	устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан
	выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними
	осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения
	применения современных дистанционных технологии в переводе русского жестового языка
Уметь	использования различных способов коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) слепоглухих граждан
	взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях
	использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств

	в переводческой деятельности
	применения основных приемов перевода и переводческих трансформаций
	использовать анализ во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности
	осуществлять перевод с русского жестового языка на русский язык в письменной форме
	выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преемственностью
	обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений
	обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений
	вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке
	выполнять постпереводческий анализ
	взаимодействовать с коллегами
	организовывать и обеспечивать мобильность слепоглухого гражданина с учетом степени нарушения зрения и слуха
Знать	приемы и техники переводческой деятельности и ее анализа
	общую теорию перевода
	технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык
	технологии перевода с русского жестового языка на русский язык
	нормы грамматики, лексику и стилистику русского языка
	нормы грамматики, лексики и стилистики русского жестового языка
	разные формы русского языка
	лексику, грамматику и стилистику русского языка
	лексику, грамматику и стилистику русского жестового языка
	форм и технологий перевода с русского жестового языка на русский язык
	модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами
	профессиональную этику переводчика русского жестового языка
	различные технологии и форм перевода русского жестового языка
	особую категорию людей - слепоглухих

## 1.2. Количество часов, отводимое на освоение профессионального модуля

Всего часов	<b>1646</b>
В том числе, в форме практической подготовки	<b>792</b>
из них на освоение МДК	<b>726</b>
В том числе, самостоятельная работа	<b>90</b>
экзамены	<b>20</b>
консультации	<b>18</b>
на практики, в том числе учебную	<b>216</b>
и производственную	<b>576</b>

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ

### 2.1. Структура профессионального модуля

Коды профессиональных и общих компетенций, личностных результатов	Наименования разделов профессионального модуля	Суммарный объем нагрузки, час.	Объем профессионального модуля, час.							
			Работа обучающихся во взаимодействии с преподавателем						Самостоятельная работа	
			Обучение по МДК			Практики		Консультации		Экзамены
			Всего	В том числе		учебная	производственная			
лабораторных и практических занятий	курсовых работ (проектов)									
ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 2.3, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7, ЛР 8, ЛР 13-ЛР17	Раздел 1. Теория перевода и межкультурная коммуникация	<b>82</b>	<b>64</b>	0				<b>2</b>	<b>2</b>	<b>14</b>
ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 2.3, ПК 2.4, ПК 2.5, ОК 01, ОК 02, ОК 05, ЛР 4, ЛР 7, ЛР 8, ЛР 13-ЛР17	Раздел 2. Перевод с русского языка на русский жестовый язык	<b>348</b>	<b>296</b>	192	20			<b>6</b>	<b>6</b>	<b>40</b>
ПК 2.1, ПК 2.2, ПК 2.3, ПК 2.4, ПК 2.5, ОК 01, ОК 02, ОК 05, ЛР 4, ЛР 7, ЛР 8, ЛР 13-ЛР17	Раздел 3. Перевод с русского жестового языка на русский язык	<b>302</b>	<b>254</b>	180				<b>6</b>	<b>6</b>	<b>36</b>
ПК 2.7, ПК 2.8, ОК 01, ОК 02, ОК 04, ОК 05, ЛР 4, ЛР 7, ЛР 8, ЛР 13-ЛР17	Раздел 4. Специальные технологии перевода	<b>68</b>	<b>68</b>	18						
ПК 2.6, ОК 02,-ОК 04, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7, ЛР 8, ЛР 13-ЛР 17	Раздел 5. Профессиональная этика переводчика русского жестового языка	<b>44</b>	<b>44</b>	0						



ПК 2.1-ПК2.8, ОК 01-ОК 05, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7, ЛР 8, ЛР 13- ЛР17	Учебная практика	216					216				
ПК 2.1-ПК2.8, ОК 01-ОК 05, ОК 09, ЛР 4, ЛР 7, ЛР 8, ЛР 13- ЛР17	Производственная практика	576					576				
	Экзамен по модулю	10						4	6		
	<b>Всего:</b>	<b>1646</b>	<b>726</b>	<b>390</b>	<b>20</b>	<b>216</b>	<b>576</b>	<b>18</b>	<b>20</b>	<b>90</b>	

## 2.2. Тематический план и содержание профессионального модуля

Наименование разделов и тем профессионального модуля (ПМ), междисциплинарных курсов (МДК)	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная учебная работа обучающихся, курсовая работа (проект)	Объем в часах
1	2	3
<b>Раздел 1. Теория перевода и межкультурная коммуникация</b>		<b>82</b>
<b>МДК 02.01 Теория перевода и межкультурная коммуникация</b>		<b>82</b>
<b>Модуль 1.1. Теория перевода</b>		<b>40</b>
<b>Тема 1.1.1. Перевод как процесс коммуникации</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации. Виды информации в тексте	6
	2. Проблема переводимости. Понятие «инвариант перевода». Когнитивная информация и основные языковые средства, ее оформляющие	
	3. Языковая картина мира и перевод. Эмоциональная и эстетическая информация. Оперативная информация	
	4. Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов	
<b>Тема 1.1.2. Теории (модели) переводческой деятельности</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Теория закономерных соответствий и денотативная (ситуативная) модель процесса перевода	6
	2. Трансформационная и семантическая модели процесса перевода	
	3. Коммуникативная и информационная модели перевода. Выбор модели перевода как переводческая стратегия	
	4. Письменный и устный перевод	
	5. Последовательный и синхронный перевод	
<b>Тема 1.1.3. Системный подход к изучению перевода и понятие качества перевода</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Репрезентативность как оценка качества перевода. Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне	6
	2. Репрезентативность перевода на фонетическом уровне	
	3. Репрезентативность перевода на морфологическом уровне (формообразование и словообразование)	
	4. Репрезентативность перевода на лексическом уровне	

1	2	3
	5. Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне	
<b>Тема 1.1.4. Виды информации и основные языковые средства</b>	<b>Содержание</b>	<b>4</b>
	1. Когнитивная информация	
	2. Эмоциональная и эстетическая информация	4
	3. Оперативная информация 4. Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов	
<b>Тема 1.1.5. Этапы процесса перевода</b>	<b>Содержание</b>	<b>4</b>
	1. Структура и методика проведения предпереводческого анализа текста 2. Аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода	4
<b>Тема 1.1.6. Переводческие трансформации</b>	<b>Содержание</b>	<b>4</b>
	1. Лексические трансформации	
	2. Грамматические трансформации 3. Лексико-грамматические трансформации	4
<b>Тема 1.1.7. Переводческий анализ звучащего текста</b>	<b>Содержание</b>	<b>4</b>
	1. Смысловая структура звучащего текста VS синтаксическая структура	
	2. Речевая компрессия 3. Разделение внимания	4
<b>Тема 1.1.8. Устный перевод и его виды</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Абзацно-фразовый перевод и его особенности	
	2. Критерии качества при переводе интервью	
	3. Критерии качества при переводе информационного сообщения	
	4. Передача особенностей типа текста	6
	5. Перевод реалий 6. Оценка качества устного перевода. Определение типа текста, функционального стиля на слух	
<b>Модуль 1.2. Основы межкультурной коммуникации</b>		<b>24</b>
<b>Тема 1.2.1. Роль межкультурной коммуникации в подготовке профессиональных переводчиков как медиаторов культур</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Феномен культуры. Подходы к определению культуры	
	2. Феномен коммуникации	
	3. Особенности национальной кухни и этикета, связанного с едой, в различных лингвокультурах 4. Восприятие времени в различных лингвокультурах	6

1	2	3
<b>Тема 1.2.2. Взаимосвязь и взаимовлияние языка и культуры</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Картина мира в аспекте межкультурной коммуникации	6
	2. Лингвистические аспекты в межкультурной коммуникации	
	3. Значение и правила общения в различных лингвокультурах	
	4. Тендерные различия в современных национальных культурах	
5. Трудность перевода анекдотов		
<b>Тема 1.2.3. Культурная идентичность и психологические аспекты в межкультурной коммуникации</b>	<b>Содержание</b>	<b>4</b>
	1. Культурная идентичность. Оппозиция «свой-чужой»	4
	2. Психологические аспекты межкультурной коммуникации	
	3. Культурная обусловленность восприятия любви	
	4. Роль ребенка в восточной и западной культуре	
5. Международный этикет.		
<b>Тема 1.2.4. Ментальность и межкультурная коммуникация</b>	<b>Содержание</b>	<b>4</b>
	1. Стереотипы сознания и проблемы понимания в межкультурной коммуникации	4
	2. Языковая личность	
	3. Принципы высшего образования в различных лингвокультурах	
	4. Язык - как зеркало культуры	
5. Национальный менталитет и традиции		
<b>Тема 1.2.5. Аспекты межкультурной коммуникации</b>	<b>Содержание</b>	<b>4</b>
	1. Дидактические аспекты межкультурной коммуникации	4
	2. Русский национальный характер. Особенности российской культуры	
	3. Толерантность в современном глобальном межкультурном пространстве	
4. Культурная обусловленность невербальной коммуникации		
<b>Примерная тематика самостоятельной учебной работы при изучении раздела 1</b>		<b>14</b>
1. Используя INTERNET-сайты, дополнительную учебную и профессиональную информацию написать реферат 2. Подготовка к опросу (контрольной работе, тесту) по всем темам раздела, экзамену		
<b>Консультация</b>		<b>2</b>
<b>Экзамен</b>		<b>2</b>
<b>Раздел 2. Перевод с русского языка на русский жестовый язык</b>		<b>348</b>
<b>МДК 02.02 Перевод с русского языка на русский жестовый язык</b>		<b>348</b>

1	2	3
<b>Тема 1.1. Технологии перевода с русского языка на русский жестовый язык</b>	<b>Содержание</b>	<b>32</b>
	1. Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык	32
	2. Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык	
	3. Технологии перевода с звучащих языков на жестовые языки	
4. Работа слышащих и глухих переводчиков		
<b>Тема 1.2. Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык</b>	<b>Содержание</b>	56
	1. Последовательный перевод в различных сферах	24
	<b>В том числе практических занятий</b>	<b>32</b>
	<i>Практическое занятие 1.</i> Последовательный перевод с русского языка на русский жестовый язык	32
<b>Тема 1.3. Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык</b>	<b>Содержание</b>	<b>188</b>
	1. Синхронный перевод в различных сферах	28
	<b>В том числе практических занятий</b>	<b>160</b>
	<i>Практическое занятие 2.</i> Синхронный перевод с русского языка на русский жестовый язык	160
<b>Курсовая работа</b> <b>Тематика курсовых работ</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дистанционный перевод жестовых языков</li> <li>2. Пути и средства повышения качества деятельности переводчика русского жестового языка.</li> <li>3. Особенности переводческой деятельности русского жестового языка в различных сферах.</li> <li>4. Сравнительный анализ требований этических кодексов профессиональной деятельности переводчиков жестовых языков.</li> <li>5. Эффективность деятельности переводчика русского жестового языка в процессе использования кейсов во время обучения.</li> <li>6. Направления развития современной системы подготовки переводчиков русского жестового языка.</li> <li>7. Особенности переводческой деятельности русского жестового языка в социокультурной сфере.</li> <li>8. Особенности переводческой деятельности русского жестового языка в юридической сфере.</li> <li>9. Особенности переводческой деятельности русского жестового языка в медицинской сфере.</li> <li>10. Особенности переводческой деятельности русского жестового языка в бытовой сфере.</li> <li>11. Влияние зарубежных практик на анализ переводческой деятельности переводчика русского жестового языка.</li> <li>12. Роль переводчиков русского жестового языка в образовательном процессе.</li> <li>13. Организация процесса перевода русского жестового языка в различных сферах</li> <li>14. Глухие и слышащие переводчики: принципы работы</li> </ol>		<b>20</b>

1	2	3
15. Сопровождение глухих и слабослышающих граждан в процессе межличностной коммуникации		
<b>Самостоятельная учебная работа обучающегося над курсовым проектом (работой)</b> 1. Выбор темы и базы исследования курсового проекта 2. Составление плана, введения и списка источников курсового проекта 3. Методы исследования научной работы: теоретические и эмпирические 4. Исследование актуальности темы исследования, анализ статистических показателей 5. Оформление текста, сносок, приложений и списка источников 6. Написание теоретической части курсового проекта 7. Написание практической части курсового проекта 8. Составление выводов исследования и заключения курсового проекта 9. Подготовка презентации и речи для защиты курсового проекта		<b>10</b>
<b>Примерная тематика самостоятельной учебной работы при изучении раздела 2</b> 1. Используя INTERNET-сайты, дополнительную учебную и профессиональную информацию написать реферат 2. Подготовка к опросу (контрольной работе, тесту) по всем темам раздела, экзамену		<b>30</b>
<b>Консультация</b>		<b>6</b>
<b>Экзамен</b>		<b>6</b>
<b>Раздел 3. Перевод с русского жестового языка на русский язык</b>		<b>302</b>
<b>МДК 02.03 Перевод с русского жестового языка на русский язык</b>		<b>302</b>
<b>Тема 5.1. Технологии перевода с русского жестового языка на русский язык</b>	<b>Содержание</b>	<b>24</b>
	1. Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык	
	2. Устный перевод с русского жестового языка на русский язык	24
	3. Технологии перевода с жестовых языков на жестовые и звучащие языки 4. Работа глухих и слышащих переводчиков	
<b>Тема 5.2. Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык</b>	<b>Содержание</b>	<b>124</b>
	1. Письменный перевод в различных сферах	24
	<b>В том числе практических занятий</b>	100
<b>Тема 5.3. Устный перевод с русского жестового языка на русский язык</b>	<b>Практическое занятие 1. Письменный перевод с русского жестового языка на русский язык</b>	<i>100</i>
	<b>Содержание</b>	<b>106</b>
	1. Последовательный устный перевод с русского жестового языка на русский язык в различных сферах 2. Синхронный устный перевод с русского жестового языка на русский язык в различных сферах	26

1	2	3
	<b>В том числе практических занятий</b>	80
	<i>Практическое занятие 2. Устный перевод с русского жестового языка на русский язык</i>	80
<b>Примерная тематика самостоятельной учебной работы при изучении раздела 3</b>		
Используя INTERNET-сайты, дополнительную учебную и профессиональную информацию написать реферат		<b>36</b>
Подготовка к опросу (контрольной работе, тесту) по всем темам раздела, экзамену		
<b>Консультация</b>		<b>6</b>
<b>Экзамен</b>		<b>6</b>
<b>Раздел 4. Специальные технологии перевода</b>		<b>68</b>
<b>МДК 02.04 Специальные технологии перевода</b>		<b>68</b>
<b>Модуль 1.1. Тифлосурдоперевод</b>		<b>36</b>
<b>Тема 1.1.1. Теоретические основы слепоглухоты</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Слепоглухота, как социально-медицинская проблема	6
	2. Понятие слепоглухоты, категории, классификации.	
<b>Тема 1.1.2. Слепоглухие и проблемы их общения.</b>	<b>Содержание</b>	<b>8</b>
	1. Основы коммуникации слепоглухих людей	8
	2. Различные коммуникативные системы слепоглухих	
	3. Код Лорма	
<b>Тема 1.1.3. Социальная адаптация слепоглухих</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Учреждения и организации, работающие со слепоглухими	6
	2. Досуговые объединения слепоглухих	
<b>Тема 1.1.4. Технические средства тифлосурдокоммуникации</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Оборудование, способствующие компенсации ослабленного зрения и слуха	6
	2. Информационные технические средства слепоглухих	
<b>Тема 1.1.5. Законодательные основы деятельности тифлосурдопереводчика</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Международное законодательство в сфере инвалидности	6
	2. Статус слепоглухих граждан в законодательстве РФ	
	3. Нормативно-правовые основы обеспечения слепоглухих техническими средствами реабилитации	<b>6</b>
	4. Законодательство в области деятельности тифлосурдопереводчика	
<b>Тема 1.1.6. Этика общения со слепоглухими</b>	<b>Содержание</b>	<b>4</b>
	1. Правила общения и поведения во взаимодействии со слепоглухими	4

1	2	3
<b>Модуль 1.2. Дистанционный перевод</b>		<b>30</b>
<b>Тема 1.2.1. Организация дистанционного перевода</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Организации дистанционного перевода	6
	2. Условия организации дистанционного перевода	6
<b>Тема 1.2.2. Технологии работы при дистанционном переводе</b>	<b>Содержание</b>	<b>6</b>
	1. Особенности дистанционного перевода на различных электронных платформах	6
	2. Особенности перевода при дистанционном переводе	6
<b>Тема 1.2.3. Дистанционный перевод на различных электронных платформах</b>	<b>Содержание</b>	<b>18</b>
	<b>В том числе практических и лабораторных занятий</b>	<b>18</b>
	<i>Практическое занятие 1.</i> Перевод в программе Zoom, Discord, Skype и другие специальные платформы.	18
	<i>Практическое занятие 2.</i> Перевод в мессенджерах WhatsApp, Вконтакте и другие мессенджеры.	
<b>Дифференцированный зачет</b>		<b>2</b>
<b>Раздел 5. Профессиональная этика переводчика русского жестового языка</b>		<b>44</b>
<b>МДК 01.05 Профессиональная этика переводчика русского жестового языка</b>		<b>44</b>
<b>Тема 1.1. История развития системы перевода русского жестового языка</b>	<b>Содержание</b>	<b>8</b>
	1. Первые переводчики русского жестового языка из числа учителей	8
	2. История подготовки переводчиков жестовых языков в России и за рубежом	
	3. Известные переводчики русского жестового языка	
<b>Тема 1.2. Современные направления подготовки переводчиков русского жестового языка</b>	<b>Содержание</b>	<b>8</b>
	1. Московская и ленинградская школы	8
	2. Подготовка переводчиков русского жестового языка в настоящее время	
<b>Тема 1.3. Особенности внешнего вида переводчика русского жестового языка</b>	<b>Содержание</b>	<b>8</b>
	1. Манеры и поведение переводчика русского жестового языка	8
	2. Особенности внешнего вида переводчика русского жестового языка	
<b>Тема 1.4. Русский жестовый язык и его статус. Переводческие организации</b>	<b>Содержание</b>	<b>8</b>
	1. Этапы принятия русского жестового языка на государственном уровне	8
	2. Научная деятельность в изучении русского жестового языка	
	3. Российские и зарубежные переводческие организации	



1	2	3
<b>Тема 1.5. Профессионально важные личностные качества переводчика русского жестового языка</b>	<b>Содержание</b>	<b>10</b>
	1. Предпосылки к формированию профессионально важных качеств	10
	2. Профессионально важные качества, их формирование	
	3. Профессиональная этика переводчика русского жестового языка	
<b>Дифференцированный зачет</b>		<b>2</b>
<b>Учебная практика</b>		<b>216</b>
<b>Виды работ</b>		216
1. Работа с теоретическим материалом по направлениям переводческой деятельности переводчика русского жестового языка		
2. Наблюдение за работой переводчиков русского жестового языка в различных организациях		
3. Анализ переводческой деятельности переводчика русского жестового языка в различных организациях		
4. Составление отчетной документации по практике		
<b>Производственная практика</b>		<b>576</b>
<b>Виды работ</b>		576
1. Работа с теоретическим материалом и анализ документов организации, в которой проводится практика		
2. Организация переводческой деятельности		
3. Перевод с русского языка на русский жестовый язык и перевод с русского жестового языка на русский язык		
3. Самоанализ переводческой деятельности		
4. Составление отчетной документации по практике		
<b>Консультация</b>		<b>4</b>
<b>Экзамен по модулю</b>		<b>6</b>
<b>Всего</b>		<b>1646</b>

### **3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ**

**3.1. Для реализации программы профессионального модуля должны быть предусмотрены следующие специальные помещения:**

Кабинеты «Русский жестовый язык и перевод», «Профессиональная этика и организационно-правовое обеспечение», оснащенные:

- индивидуальные рабочие места для обучающихся;
- рабочее место преподавателя;
- классная доска;
- демонстрационный стол;
- учебно-дидактические пособия;
- комплект учебно-наглядных пособий;

#### **Оснащенные базы практики:**

Реализация образовательной программы предполагает обязательную учебную и производственную практику.

Учебная практика реализуется в лаборатории техникума: Информационные технологии в профессиональной деятельности и специальных технологий перевода.

Производственная практика реализуется в организациях, обеспечивающих деятельность обучающихся в профессиональных областях: 01 Образование и наука, 02 Здравоохранение, 03 Социальное обслуживание, 04 Культура и искусство, 05 Физическая культура и спорт, 11 Средства массовой информации, 33 Сервис, оказание услуг населению (торговля, техническое обслуживание, ремонт, предоставление персональных услуг, услуги гостеприимства, общественное питание и пр.), определенных содержанием ФГОС СПО.

#### **Технические средства обучения:**

- ноутбук;
- мультимедийный проектор;
- экран потолочно-настенный;
- программное обеспечение: компьютерные обучающие, контролирующие и профессиональные программы;
- учебные электронные материалы (диски, видео, фото, слайды (мультимедиа презентации)).

### **3.2. Информационное обеспечение реализации программы**

Для реализации программы библиотечный фонд техникума имеет печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы для использования в образовательном процессе.

#### **3.2.1. Основные печатные издания**

1. Варинова О.А. Теория и практика сурдоперевода: учеб.-метод. пособие/Новосиб. гос. техн. ун-т; О. А. Варинова, Е. С. Минаева. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014. - 36 с.

2. Варинова О. А. Что вы хотите узнать о глухих: учеб. пособие / О. А. Варинова, С. В.Елфимова. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2014. - 36 с.
3. Введение в лингвистику жестовых языков. Русский жестовый язык: учебник/ Коллектив авторов; ред. С.И.Буркова и В.И.Киммельман. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2019. - 356 с.
4. Дверь в большой мир: билингвистическое обучение глухих. Сборник статей. Сост-ль:А. А. Комарова. М., 2020. - 416 с.
5. Дверь в большой мир: билингвистическое обучение глухих. Сост-ль:Иотвред. А.А. Комарова, ред. В.А. Паленный. Сборник статей. - М., 2020. - 444 с.
6. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. Для студ. высш. учеб. заведений.- М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. - 192 с.
7. Комарова А.А. Сообщество глухих и жестовый язык/АннаКомарова.- М.,2020.-268 с.
8. Роль переводчика жестового языка в системе образования глухих и слабослышащих граждан: материалы научно-практической конференции, 18 мая 2011 г. - М.: Лика, УМЦ ВОГ, 2011.-88 с.
9. Русский жестовый язык: первая лингвистический конференция. Сборник статей / Под ред. О. В. Федоровой. - М.: ООО "Буки Веди", 2012. - 144 с.
10. Сборник материалов Городская научно-практической конференция: "Образование и жестовый язык" - М.: Московская городская организация ВОГ, 2017. - 138 с.
11. Словарь русского жестового языка /В.З. Базоев, Г.Н. Гаврилова, И.А. Егоров, В.В. Ежова, Т. П. Давиденко, Н. А. Чаушьян. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2019. - 528 с.

#### 4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО МОДУЛЯ

Код и наименование профессиональных и общих компетенций, формируемых в рамках модуля	Критерии оценки	Методы оценки
<p><i>Профессиональные компетенции:</i></p> <p>ПК 2.1 Владеть методикой предпереводческого и постпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ПК 2.2 Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ПК 2.3 Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК 2.4 Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК 2.5 Осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК 2.6 Владеть профессиональной этикой пере-</p>	<p><i>Практический опыт:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществления всесторонней подготовки к переводческому мероприятию;</li> <li>– использовать методику предпереводческого анализа, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети;</li> <li>– использовать методику постпереводческого анализа, используя видеозапись перевода и самоанализ;</li> <li>– осуществления нейтрального и официального регистра общения;</li> <li>– взаимодействия в сообществе глухих, используя культурные паттерны поведения;</li> <li>– осуществления письменного перевода с русского жестового языка на русский язык;</li> <li>– устного последовательного и синхронного перевода с русского языка на русский жестовый язык для глухих/слабослышащих граждан, владеющих русским жестовым языком;</li> <li>– устного последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык для слышащих граждан;</li> <li>– выполнения достоверного перевода русского языка и русского жестового языка для слышащих и глухих/слабослышащих граждан, обеспечивая взаимопонимание между ними;</li> <li>– осуществления перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения;</li> <li>– применения современных дистанционных технологии в переводе русского жестового языка;</li> <li>– использования различных способов коммуникаций в зависимости от предпочтений (умений) слепоглухих граждан</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Экспертное наблюдение и оценка прохождения производственной практики</li> <li>– Экспертное наблюдение и оценка выполнения практических работ</li> <li>– Оценка качества оформления результатов производственной практики</li> <li>– Экспертная оценка результатов комплексного квалификационного экзамена</li> <li>– Тестирование</li> <li>– Устный опрос</li> <li>– Коллоквиум</li> <li>– Собеседование</li> <li>– Учебная дискуссия</li> <li>– Оценка эссе, рефератов</li> <li>– Оценка результатов выполнения кейсов</li> <li>– Оценка результатов выполнения тестов</li> <li>– Экспертное наблюдение за ходом выполнения практической работы</li> <li>– Экспертная оценка решения ситуационных задач</li> <li>– Экспертная оценка участия в ситуационном имитационном моделировании</li> <li>– Экспертная оценка результатов тренинга</li> <li>– Экспертная оценка перевода</li> </ul>

<p>вода</p> <p>ПК 2.7 Владеть технологиями перевода в различных коммуникативных ситуациях и сферах общения</p> <p>ПК 2.8 Владеть особыми технологиями перевода русского жестового языка: тифлосурдоперевод, дистанционный перевод</p> <p><i>Общие компетенции:</i></p> <p>ОК.01 Выбирать способы решения задач профессиональной деятельности, применительно к различным контекстам</p> <p>ОК.02 Использовать современные средства поиска, анализа и интерпретации информации и информационные технологии для выполнения задач профессиональной деятельности</p> <p>ОК.03 Планировать и реализовывать собственное профессиональное и личностное развитие, предпринимательскую деятельность в профессиональной сфере, использовать знания по финансовой грамотности в различных жизненных ситуациях</p> <p>ОК.04 Эффективно взаимодействовать и работать в коллективе и команде</p> <p>ОК.05 Осуществлять устную и письменную коммуникацию на государственном языке с учетом особенностей социального и культурного контекста</p> <p>ОК.09 Пользоваться профессиональной докумен-</p>	<p><i>Умения:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– взаимодействовать в стандартных переводческих ситуациях</li> <li>– использовать приемы предпереводческого и постпереводческого анализа;</li> <li>– пользоваться техниками анализа, самоанализа используемых речевых средств в переводческой деятельности</li> <li>– применения основных приемов перевода и переводческих трансформаций;</li> <li>– использования анализа во время переводческой деятельности для достижения эквивалентности</li> <li>– осуществлять перевод с русского жестового языка на русский язык в письменной форме</li> <li>– выражать свои мысли в соответствии с семантической, коммуникативной и структурной преимуществом;</li> <li>– обеспечивать точное соответствие перевода русского языка на русский жестовый язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений;</li> <li>– обеспечивать точное соответствие перевода русского жестового языка на русский язык лексическому, стилистическому и смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений;</li> <li>– вести работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке и в русском жестовом языке;</li> <li>– выполнять постпереводческий анализ;</li> <li>– взаимодействовать с коллегами;</li> <li>– организовывать и обеспечивать мобильность слепоглухого гражданина с учетом степени нарушения зрения и слуха</li> </ul> <p><i>Знания:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– приемов и техник переводческой деятельности и ее анализа;</li> <li>– общей теории перевода;</li> <li>– технологий перевода с русского языка на русский жестовый язык;</li> </ul>	
---	--	--

<p>тацией на государственном и иностранном языках</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– технологий перевода с русского жестового языка на русский язык;</li> <li>– профессиональной этики переводчика русского жестового языка;</li> <li>– различных технологий и форм перевода русского жестового языка особой категории людей - слепоглухих</li> </ul>	
---	---	--